

L'appel au Lama de Loin

༄༅། །སླེ་མ་རྒྱུང་འབོད་གྱི་གསོལ་འདེབས་མོས་གུས་སྦྱིང་གི་གཟེང་འདེབས་བཞེས་བྱ་བ་བཞུགས་སོ། །

Ce texte renferme la prière de l'appel au Lama de loin nommée 'Celle qui fait naître une aspiration et une dévotion qui touchent le cœur'.

༄༅། །ཀོ་གུ་རུ་བེ། །སླ་མ་རྒྱུང་འབོད་ཀྱུན་ལ་གྲགས་ཆེའང། །བྱིན་བརྒྱབས་བསྐྱེལ་བའི་

Namo Gourou bé//

Hommage au Lama ! Cette pratique l'appel au Lama de loin est largement connue. Si efficace que soit

གནད་སློབ་ཤིང་འཇུག་གིས་བསྐྱེལ་བའི་མོས་གུས་ཁ་ཙམ་ཚོག་ཙམ་མ་ཡིན་པར་སློང་གི་དགྱིལ། །རུས་པའི་གཏིང་ནས་

cette prière, il est cependant essentiel de développer au plus profond de notre cœur l'aspiration qui fait naître le repentir et la tristesse (à l'égard du samsàra) qui sont essentiels pour demander l'influence spirituelle. Ayant reconnu avec certitude et

བསྐྱེད། །སླ་མ་ལས་ལྷག་པའི་སངས་རྒྱལ་གཞན་ཅི་ཡང་ཐུག་ཚེད་པའི་ངེས་ཤེས་དང་ལྷན་པས་དབྱེད་སྤྱོད་སྤོང་བའོ།

fermeté qu'il n'existe nulle part ailleurs un plus grand Bouddha que le Lama, chantons d'une voix mélodieuse :

༄༅། །སླ་མ་མཁྱེན་ལོ། །བྱིན་ཅན་རྩ་བའི་སླ་མ་མཁྱེན་ལོ། །རུས་གསུམ་སངས་རྒྱལ་གྱི་

lama kyenno/ trintchen tsawé lama kyenno/ tu soum sangyé kyi

Lama, pensez à nous ! Précieux Lama, plein de bonté, pensez à nous ! Vous êtes l'essence des Bouddhas

ངོ་བོ། །ལྷུང་རྩོགས་དམ་ཚཱེས་གྱི་འཇུག་གནས། །འཕམ་གས་ཚོགས་དགེ་འདུན་གྱི་མངའ་བདག །

ngo wo/ loung to tam tcheu kyi djoung né/ pak tsok guendun kyi nga da/

des trois temps. Vous êtes la source du Saint Dharma des Ecritures et de la Réalisation. Maître de la Noble Assemblée du

རྩ་བའི་སླ་མ་ཁྱེད་མཁྱེན་ལོ། །བྱིན་རྒྱབས་ཐུགས་རྗེ་ཡི་གཏིང་ཚེན། །དངོས་གྲུབ་རྣམ་གཉིས་གྱི་

tsawé lama kyé kyenno/ tchinlap toukdjé yi ter tchen/ ngeutroup nam nyi kyi

Sangha, Lama-racine, pensez à nous ! Grand trésor de compassion et d'influence spirituelle, vous êtes la source des deux

འབྲུང་གནས། །མིན་ལས་ཅི་འདོད་ཀུན་སྐྱེལ་མཛོད། །ཙ་བའི་སླ་མ་བྱེད་མཁུན་ལོ། །སླ་མ་འོད་དཔག་མེད་པ་མཁུན་ལོ། །སྐྱོས་བྲལ་ཚོས་

djoung né/ trinlé tchi deu kun tseul dzé/ tsawé lama kyé kyenno/ lama eupamé pa kyenno/ treu trel tcheu
accomplissements ; votre activité exauce tous nos désirs, quels qu'ils soient. Lama-racine, pensez à nous ! Lama Amitâbha , pensez à nous, posez votre regard sur nous,

སྐྱེལ་གྲོང་ནས་གཟིགས་ཤིག། །བདག་སོགས་ལས་ངན་འཁོར་བར་འབྱུངས་རྣམས། །བདེ་ཆེན་དག་པའི་ཞིང་དུ་རྫོངས་མཛོད། །སླ་མ་

ku long né zik chik/ da sok lé ngen kor war kyam nam/ détchen tak pé ching tou trong dzeu/ lama
depuis le domaine du Dharmakâya libre de toute production mentale ! Attirez en les Champs de Grande Félicité tous les êtres qui, comme moi, errent dans le samsâra à

སྐྱུན་རས་གཟིགས་དབང་མཁུན་ལོ། །འོད་གསལ་ལོངས་སྐྱེལ་གྲོང་ནས་གཟིགས་ཤིག། །རིགས་རྒྱལ་སྐྱལ་བསྐྱེལ་ཅད་ནས་ཞི་ཞིང་།

tchenrézik wang kyenno/ eu sel long ku long né zik chik/ rik trouk doukngel tsé né chi ching/
cause d'un karma négatif ! Puissant Lama Tchenrézi, pensez à nous, posez votre regard sur nous, depuis le domaine de Claire Lumière du Sambhogakâya ! Déracinez

༄༅། །ཁམས་གསུམ་འཁོར་བ་དོད་ནས་སྐྱལ་མཛོད། །སླ་མ་པར་འབྲུང་གནས་མཁུན་ལོ། །རྩ་ཡབ་པར་འོད་ནས་གཟིགས་ཤིག། །

kam soum kor wa tong né trouk dzeu/ lama péma djoungné kyenno/ nga yap péma eu né zik chik/
les souffrances des six classes d'êtres, videz complètement le samsâra des trois mondes¹. Lama Péma Djoung Né (Gourou Rinpoché), pensez

སྐྱིགས་དུས་སྐྱབས་མེད་བོད་འབངས་ཉམ་ཐག། །བྱུགས་རྗེས་སྐྱུར་བ་ཉིད་དུ་སྐྱེལ་མཛོད། །སླ་མ་ཡེ་ཤེས་མཚོ་རྒྱལ་མཁུན་ལོ། །

nyi tu kyap mé peu bang nyam tak/ toukdjé nyour wa nyi tou kyop dzeu/ lama yéché tsogyal kyenno/
à nous, posez votre regard sur nous, depuis le lotus de lumière de votre paradis² ! Accordez rapidement votre protection et votre compassion au peuple tibétain

qui est en détresse et sans refuge en cette époque sombre. Lama Yéshé Tsogyal³, pensez à nous, posez votre regard sur nous, depuis la cité céleste de Grande Félicité !

མཁུན་སྐྱོད་བདེ་ཆེན་གྲོང་ནས་གཟིགས་ཤིག། །སྐྱིག་ལྷན་བདག་སོགས་སྐྱིད་པའི་མཚོ་ལས། །ཐར་པའི་གྲོང་བྱེད་ཆེན་པོར་སྐྱེལ་མཛོད། །

katcheu détchen trong né zik chik/ dik den dak sok si pé tso lé/ tar pé trong kyer tchenpor dreul dzeu/
Délivrez de l'océan des existences conditionnées ceux qui, comme moi, ont (commis) des actes nuisibles, afin de les (mener) en la Grande Cité de la Libération !

ཚེས་ཀུན་བདེན་མེད་སྐྱེ་མར་ཉོག་ས་ནས། །སྣང་སེམས་སྐྱེ་གསུམ་འཆར་བར་མཛོད་ཅིག། །བཀའ་བརྒྱུད་ཆེ་བའི་ཚུང་བརྒྱུད་མཁུའོ། །

tcheu kun den mé gyou mar tok né/ nang sem kou soum tchar war dzeu tchik/ kagyu tché ji tchoun gyé kyenno/

Aidez-nous à réaliser que tous les phénomènes sont sans existence propre, comme des illusions magiques, faites que les pensées s'élèvent en notre esprit comme les Trois Corps⁹ ! (Lamas) des quatre grandes lignées de transmission orale et des huit petites lignées¹⁰, pensez à nous, posez votre regard sur nous, depuis les Champs

རང་སྣང་དག་པའི་ཞིང་ནས་གཟིགས་ཤིག། །གནས་སྐབས་གཞི་ཡི་འབྲུལ་པ་སངས་ནས། །ཉམས་ཉོག་ས་མཐའ་རུ་སྦྱིན་པར་མཛོད་ཅིག། །

rang nang tak pé ching né zik chik/ nékap ji yi trul pa sang né/ nyam tok ta rou tchin par dzeu tchik/

purs de notre propre pensée ! Aidez-nous à purifier l'illusion des quatre états temporaires¹¹ et faites-nous atteindre complètement l'expérience de la Réalisation !

ཇེ་བཙུན་གོང་མ་རྣམ་ལྲ་མཁུའོ། །འཁོར་འདས་དབྱེར་མེད་གྲོང་ནས་གཟིགས་ཤིག། །རྣམ་དག་ལྟ་སློམ་སྦྱོང་གསུམ་འབྲེལ་ནས།

djétsun kong ma nam nga kyenno/ kor dé yermé long né zik chik/ nam ta ta gom tcheu soum drel né/

Vous, les cinq Vénérables Patriarches¹², pensez à nous, posez votre regard sur nous, depuis le domaine où sont indifférenciés le samsâra et le nirvâna ! Aidez-nous

༄༅། །གསང་བའི་ལམ་མཚོག་བསྐྱོད་པར་མཛོད་ཅིག། །མཉམ་མེད་འདས་པ་བཀའ་བརྒྱུད་མཁུའོ། །རྣམ་དག་སངས་རྒྱལ་ཞིང་ནས་

sang wé lam tchok dreu par dzeu tchik/ nyam mé changpa kagyu kyenno/ nam ta sangyé ching né

réunir la vision, la méditation et la conduite parfaitement pures, et faites-nous parcourir le suprême Chemin secret du Vajrayana ! Lamas de l'insurpassable lignée Shangpa Kagyu, pensez à nous, posez votre regard sur nous, depuis les Champs Purs des Bouddhas !

གཟིགས་ཤིག། །ཐབས་གྲོལ་ཉམས་ལེན་རྩལ་བཞིན་འབྱོངས་ནས། །མི་སློབ་བྱུང་འཇུག་བརྟེན་པར་མཛོད་ཅིག། །སྲུབ་ཚེན་

zik chik/ tap treul nyam len tsul jin djong né/ mi lop soun djouk nyé par dzeu tchik/ drouptchen

Aidez-nous à nous appliquer de façon juste à la pratique des moyens habiles qui mènent à la Libération, et faites-nous atteindre le chemin de la non-étude qui est l'union de la (Sagesse et des moyens habiles¹³ !

ཐང་སྦྱོང་རྒྱལ་པོ་མཁུའོ། །ཚོལ་མེད་བྱུགས་ཇེའི་གྲོང་ནས་གཟིགས་ཤིག། །བདེན་མེད་ཉོག་ས་པའི་བརྟུལ་ལུགས་སྲུབ་ནས། །རླུང་སེམས་

tangtong gyelpo kyenno/ tseul mé toukdjé long né zik chik/ den mé tok pé tul chouk troupe né/ loung sem

Maha Siddha Thangtong Gyalpo¹⁴, pensez à nous, posez votre regard sur nous depuis le domaine de votre Compassion spontanée ! Puisseons-nous obtenir le pouvoir prodigieux de réaliser qu'il n'y a pas de réalité propre,

རང་དབང་འདུ་བར་མཛོད་ཅིག་ rang wang dou war dzeu tchik/ donnez-nous la maîtrise des souffles et de la pensée ! Padampa Sangyé ¹⁵ , pensez à nous, posez votre regard sur nous depuis la sphère d'accomplissement de tous les actes suprêmes !	པ་གཅིག་དམ་པ་སངས་རྒྱས་མཁུན་ལོ། pa tchik tampa sangyé kyenno/ lé rap trou pé ying né zik chik/	ལས་རབ་གྲུབ་པའི་དབྱིངས་ནས་གཟིགས་ཤིག་ lé rap trou pé ying né zik chik/ gypé	འབྱུང་པའི་ gypé
བྱིན་རྒྱབས་སྣིང་ལ་ལུགས་ནས། tchinlap nying la chouk né/ Puisse l'influence spirituelle de la lignée pénétrer en notre cœur, faites apparaître des signes auspicioeux au-delà de tout augure. Matchik Labdreun ¹⁶ (Mère unique),	ཏྲིན་འབྲེལ་སྤྱོད་ལ་མེད་འཆར་བར་མཛོད་ཅིག་ tendrel tchok mé tchar war dzeu tchik/ matchik lap kyi dreun ma kyenno/	མ་གཅིག་ལ་བ་ཀྱི་སྣོན་མ་མཁུན་ལོ། matchik lap kyi dreun ma kyenno/	ཤེས་རབ་ chérap
ཕར་སྤྱོད་རྣོང་ནས་གཟིགས་ཤིག་ partchin long né zik chik/ pensez à nous, posez votre regard sur nous depuis le domaine de la Sagesse transcendante (Prajnaparamita) ! Aidez-nous à soumettre et déraciner la saisie de l'ego, faites-nous percevoir la Réalité libre des productions mentales et dénuée d'un soi.	ཁད་གཤམ་འཛོན་སྣེ་མས་བྱེད་རྩད་ནས་ཚོད་ཅིང་། dak dzin nyem tché tsé né tcheu tching/ dak mé treutrel den tong dzeu tchik/	ཁད་གཤམ་མེད་སྣོན་བྲལ་བ་དེན་མཐོང་མཛོད་ཅིག་ dak mé treutrel den tong dzeu tchik/	

༄༅། །ཀུན་མཁུན་དོལ་ཤེ་སངས་རྒྱས་མཁུན་ལོ། kunkyen teulpo sangyé kyenno/ Bouddha Kunkhyen Dolpo ¹⁷ , pensez à nous, posez votre regard sur nous depuis la sphère de la Béatitude continuelle ! (Mahamoudra) ! Aidez-nous à	ལྷམ་ཀུན་མཚོག་ལྷན་དབྱིངས་ནས་གཟིགས་ཤིག་ nam kun tchok den ying né zik chik/	འཕོ་བའི་དབུགས་རྣམས་ powé ouk nam	
དབུ་མར་འགགས་ནས། ou mar gak né/ arrêter dans le canal central la respiration du transfert de conscience et faites-nous obtenir le Corps de Diamant libre du transfert de conscience. Vénérable Târanâtha ¹⁸ , pensez à nous, posez votre regard sur nous depuis la sphère des trois messagères ¹⁹ !	འཕོ་བྲལ་རྗེ་རྗེའི་སྣུ་ཐོབ་མཛོད་ཅིག་ po trel dordjé kou top dzeu tchik/	རྗེ་བཙུན་ཏུ་ར་ན་ཐ་མཁུན་ལོ། djétsun taranata kyenno/	ལྷམ་གསུམ་པོ་ཉའི་དབྱིངས་ནས་ nam soum po nyé ying né
གཟིགས་ཤིག་ zik chik/	རྗེ་རྗེའི་གསང་ལམ་གོགས་མེད་བཟོད་ནས། dordjéi sang lam kék mé dreu né/	འཇའ་ལུས་མཁུན་སྤྱོད་འགྲུབ་པར་མཛོད་ཅིག་ dja lu ka tcheu drou par dzeu tchik/	འཇམ་དབྱངས་མཁུན་བརྗེའི་ djamyang kyentséi

Puissions-nous parcourir sans obstacles le Chemin secret du Diamant (Vajrayana), faites-nous réaliser le Corps d'Arc-en-ciel qui est la jouissance de l'espace. Puissant Djamyang

དབང་པོ་མཁའ་རྩོམ་ནོ། །མཁའ་རྩོམ་གཉིས་ཡེ་ཤེས་དབྱིངས་ནས་གཟིགས་ཤིག། །མི་ཤེས་སྒོ་ཡི་མུན་པ་སངས་ནས། །མཁའ་རྩོམ་རབ་སྐྱབ་བ་
 wangpo kyenno/ kyen nyi yéché ying né zik chik/ mi ché lo yi mun pa sang né/ kyen rap nang wa
 Khyentsé²⁰, pensez à nous, posez votre regard sur nous depuis la sphère de la Sagesse des deux connaissances²¹ ! Aidez-nous à purifier le voile de l'ignorance, faites s'épanouir
 རྒྱས་པར་མཛོད་ཅིག། །འོད་གསལ་ལ་སྐྱལ་པའི་རྩི་རྩེ་མཁའ་རྩོམ་ནོ།། །འཇམ་ཟེར་འོད་ལྔའི་གློང་ནས་གཟིགས་ཤིག། །ཐིག་རྒྱུང་སེམས་ཀྱི་རྩི་མ་
 gyé par dzeu tchik/ eusel trulpé dordjé kyenno/ dja ser eu ngé long né zik chik/ tik loung sem kyi tri ma
 en nous la Suprême Connaissance. Eusel Thrulpé Dordjé²², pensez à nous, posez votre regard sur nous depuis le domaine des cinq Lumières d'arc-en-ciel ! Aidez-nous à
 དག་ནས། །གཞོན་ལུ་བུམ་སྐྱུར་བྱང་ཚུབ་མཛོད་ཅིག། །པརྩ་མདོ་སྐྱེགས་སྤྱིང་པ་མཁའ་རྩོམ་ནོ།། །བདེ་སྟོང་འགྱུར་མེད་གློང་ནས་གཟིགས་ཤིག།
 tak né/ jeun nou poum kour tchangtchoup dzeu tchik/ péma do ngak lingpa kyenno/ dé tong gyour mé long né zik chik/
 purifier les souillures de l'esprit, les souffles et les bindous, faites s'éveiller en nous le Corps du Vase de Jouvence²³. Péma Do Nga Lingpa²⁴, pensez à nous, posez votre regard
 sur nous depuis le domaine de l'Immuabilité, de la Félicité et de la Vacuité !

།། །རྒྱལ་དང་རྒྱལ་སྐྱེས་དགོངས་པ་མཐའ་དག། །བདག་གིས་ཡོངས་སུ་སྐྱོང་ལུས་མཛོད་ཅིག། །ངག་དབང་ཡོན་ཏན་རྒྱ་མཚོ་
 gyel tang gyel sé gong pa ta ta/ da ki yong sou kong nu dzeu tchik/ ngawang yeunten gyamtso
 Faites que je puisse exaucer complètement tous les désirs des Vainqueurs et de leurs Fils ! Ngawang Yeunten Gyamtso²⁵, pensez à nous, posez
 མཁའ་རྩོམ་ནོ།། །དབྱིངས་ཡེ་ཟུང་འཇུག་གློང་ནས་གཟིགས་ཤིག། །སྐྱབ་བའི་བདེན་འཛིན་རྒྱལ་གྱིས་ཞིག་ནས།། །གང་བྱུང་ལམ་དུ་འབྱེར་ལུས་
 kyenno/ ying yé soung djouk long né zik chik/ nang wé den dzin hrul kyi chik né/ kang tchoung lam tou kyer nu
 votre regard sur nous depuis le domaine de l'union de la Sphère (du Dharmadhatou) et de la Sagesse Primordiale (Jnana) ! Puissions-nous nous défaire totalement
 མཛོད་ཅིག། །རྒྱལ་སྐྱེས་སྒོ་གྲོས་མཐའ་ཡས་མཁའ་རྩོམ་ནོ།། །བྱམས་དང་སྤྱིང་རྩེའི་དང་ནས་གཟིགས་ཤིག། །འགོ་ཀུན་རྩིན་ཅན་པ་མར་
 dzeu tchik/ gyelsé lotreu tayé kyenno/ tcham tang nyingdjéi ngang né zik chik/ dro kun trintchen pa mar
 Gyalsé Lodreu Thayé, pensez à nous, posez votre regard sur nous depuis la sphère de votre amour et de votre compassion ! Puissions-nous reconnaître en tous les êtres

འཤེས་ནས།	གཤམ་པན་སྐྱིད་ནས་སྐྱབ་ལུས་མཛོད་ཅིག།	པལླ་གར་གྱི་དབང་ཕྱུག་མཁྱེན་ལོ།	ཁད་ཆེན་འོད་གསལ་ལ་དབྱིངས་ནས་
ché né/	jen pen nying né droup nu dzeu tchik/	péma karkyi wangtchouk kyenno/	détchen eusel ying né
nos pères et mères pleins de bonté, faites que nous puissions pratiquer du fond du coeur pour le bénéfice d'autrui. Péma Kargui Wangtchouk, pensez à nous, posez votre regard sur nous depuis la sphère de la Claire Lumière et de Grande Félicité !			
གཟིགས་ཤིག།	དུག་ལྲ་ཡེ་ཤེས་ལྲ་རུ་གྲོལ་ནས།	སྤང་བོལ་གཉིས་འཛིན་ཞིག་པར་མཛོད་ཅིག།	བསྟན་གཉིས་གཡུང་དྲུང་གླིང་པ་
zik chik/	touk nga yéché nga rou treul né/	pang top nyidzin chik par dzeu tchik/	tennyi young troung lingpa
Aidez-nous à transformer les cinq poisons en les cinq Sagesse, faites-nous dissiper la saisie dualiste de l'obtention et de l'abandon ! Tennyi Young Droung Lingpa,			
མཁྱེན་ལོ།	སྲིད་ཞི་མཉམ་ཉིད་དབྱིངས་ནས་གཟིགས་ཤིག།	མོས་གུས་རྣལ་མ་རྒྱུད་ལ་སྐྱེས་ནས།	ཁྱོགས་གྲོལ་དུས་མཉམ་ཆེན་པོར་
kyenno/	si chi nyam nyi ying né zik chik/	meu ku nel ma gyu la kyé né/	tok treul tu nyam tchenpor
pensez à nous, posez votre regard sur nous depuis la sphère où sont indifférenciés le samsâra et le nirvâna ! Puissent naître en nous une aspiration et une dévotion inaltérables, faites (qu'apparaissent) simultanément la Réalisation et la Libération !			

༄།	མཛོད་ཅིག།	བྲིན་ཅན་རྩ་བའི་སླ་མ་མཁྱེན་ལོ།	སྐྱི་གཙུག་བདེ་ཆེན་གནས་ནས་གཟིགས་ཤིག།	རང་རིག་ཆོས་སྐྱེད་
	dzeu tchik/	trintchen tsawé lama kyenno/	tchi tsouk détchen né né zik chik/	rang rik tcheu ku
Lama-racine, plein de bonté, pensez à nous ! Du sommet de ma tête, depuis le domaine de Grande Félicité, posez votre regard sur nous ! En nous faisant				
རང་ལལ་མཇལ་ནས།	ཆོ་གཅིག་སངས་རྒྱས་འགྲུབ་པར་མཛོད་ཅིག།།	།།ཀྱེ་མ།	བདག་འདྲའི་སེམས་ཅན་ལས་ངན་སྒྲིག་	
rang chel djel né/	tsé tchik sangyé droup par dzeu tchik/	Kyé ma/	dak dréi semtchen lé ngen dik	
voir notre propre visage comme l'Eveil du Dharmakaya, faites que nous réalisons l'état de Bouddha en une seule vie ! Hélas ! Moi et tous les êtres qui, comme moi, ont				
ཁྱོ་ཅན།	ཐོག་མེད་དུས་ནས་འཁོར་བར་ཡུན་རིང་འབྱམས།	ཁ་རུང་སྐྱག་བསྐྱེད་མཐའ་མེད་ལྷོད་འགྱུར་བས།	སྐྱོ་ཤས་སྐྱད་ཅིག།	
to tchen/	tok mé tu né kor war yun ring kyam/	ta rounng doukngel tamé nyong gyour wé/	kyo ché ké tchik	
commis beaucoup d'actes nuisibles, nous errons depuis des temps sans commencement dans le samsâra et devons encore endurer des souffrances infinies. Puisqu'il ne naît				

ཅམ་ཡང་མ་སྐྱེས་པས། །སླེ་མ་མཁུན་ལོ་སྤྱུགས་ཇེས་སྐྱུར་དུ་གཟིགས། །ངེས་འབྱུང་གཏིང་ནས་སྐྱེ་བར་བྱིན་གྱིས་རྫོབས། །ངལ་འབྱོར་
 tsa myang ma kyé pé/ lama kyenno toukdjé nyour tou zik/ ngé djoung ting né kyé war tchinkyi lop/ tel djor

pas en nous un seul instant de tristesse (à l'égard du samsâra), Lama pensez à nous, posez rapidement votre regard sur nous, avec compassion, et bénissez-nous afin que naisse en nous le dégoût le plus profond (pour le samsâra) !

ཐོབ་ཀྱང་མི་ཚེ་སྤོང་བཟམ་ཁན། །དོན་མེད་ཚེ་འདིར་བྱུ་བས་ཏྲ་གཏུག་ཡང་། །དོན་ཚེན་ཐར་པ་སྐྱབ་ལ་ལེ་ལོས་ཁྱེར། །འོར་བུའི་སྤྱིང་ནས་
 top kyang mi tsé tong sé ken/ teun mé tsé dir tcha wé tak tou yeng/ teun tchen tar pa droup la lé leu kyer/ norpu ling né

Bien que nous ayons obtenu une existence libre (huit libertés) et bien pourvue (dix Acquisitions), nous la laissons s'épuiser en vain ; sans cesse distraits par nos actes dans cette vie dénuée de sens, nous nous laissons dominer par la paresse quand il s'agit de pratiquer pour atteindre la Libération qui, elle, est pleine de sens, et nous

ལག་སྤོང་ལོག་གྱུར་པས། །སླེ་མ་མཁུན་ལོ་སྤྱུགས་ཇེས་སྐྱུར་དུ་གཟིགས། །མི་ལུས་དོན་ལྡན་འབྲུབ་པར་བྱིན་གྱིས་རྫོབས། །མ་འགྲོ་
 lak tong lo kyour pé/ lama kyenno toukdjé nyour tou zik/ mi lu teun den droup par tchinkyi lop/ ma chi

revenons les mains vides du Pays des Joyaux. Lama, pensez à nous, posez rapidement votre regard sur nous, avec compassion ! Bénissez-nous afin que nous réalisions une existence humaine qui ait un sens !

༄༅། །ས་སྤོང་ལུས་པ་གཅིག་ཀྱང་མེད། །ང་ལྟ་གཅིག་ཇེས་གཉིས་མཐུད་པ་རོལ་འགོ། །རང་ཡང་སྐྱུར་བ་ཉིད་དུ་འཆི་དགོས་ཀྱང་། །
 sa teng lu pa tchik kyang mé/ data tchik djé nyi tu pa reul dro/ rang yang nyour wa nyi tou tchi geu kyang/

Personne, sur cette terre, n'a jamais échappé à la mort ; dès à présent, les uns après les autres, nous devons passer de l'autre côté. Bien que nous devions,

ཡུན་རིང་སྤོང་བྲུགས་བྱེད་པའི་སྤྱིང་རུལ་པོ། །སླེ་མ་མཁུན་ལོ་སྤྱུགས་ཇེས་སྐྱུར་དུ་གཟིགས། །ལོང་མེད་ལོ་སྤྱིང་བར་བྱིན་གྱིས་རྫོབས། །
 yun ring deu trap tché pé nying rul po/ lama kyenno toukdjé nyour tou zik/ long mé lo na toung war tchinkyi lop/

nous aussi mourir bientôt, notre coeur est vil et nous préparons tout comme si nous allions rester longtemps. Lama, pensez à nous, posez rapidement votre regard sur nous, avec compassion ! Bénissez-nous afin que notre intelligence limitée sache qu'il n'y a pas de temps à perdre !

སྤྱིང་དུ་སྐྱུག་པའི་མཛའ་བཤེས་སོ་སོར་བྲལ། །སེར་སྐྱས་བསགས་པའི་འོར་ཇེས་གཞན་གྱིས་སྤྱོད། །གཅིས་པའི་ལུས་ཀྱང་ལྷུང་དུ་བོར་ནས་སུ། །
 nying tou douk pé dza ché so sor trél/ ser né sak pé nor dzé jen kyi tcheu/ tché péi lu kyang chul tou por né sou/

Nous serons séparés des parents et amis que nous chérissons, et les autres jouiront des biens que nous avons accumulés avec avidité. Même ce corps qui nous est si cher sera perdu brusquement ;

ལྷན་ཤེས་བར་དོ་གཏོལ་མེད་འཁོར་བར་འབྱམས།

namché parto teul mé kor war kyam/

notre principe conscient errera sans but dans le samsâra et les états intermédiaires du bardo. Lama, pensez à nous, posez rapidement votre regard sur nous, avec compassion !

བྱིན་གྱིས་ལློབས།

tchinkyi lop/

འཇིགས་པའི་སྐྱེན་པ་ནག་པོས་སློན་ནས་བསུ།

djikpéi mun pa na peu ngeun né sou/

Bénissez-nous afin que nous réalisions que les affaires du samsâra ne sont pas nécessaires ! Nous serons entraînés en avant par d'effrayantes ténèbres épaisses et pourchassés

གཤམ་རྗེའི་ཕོ་ཉམ་བརྟེན་ཅིང་བཙོག།

chin djéi po nyé dé tching tsok/

བཟོད་དཀའ་ངན་འགོའི་སྐུ་གཤམ་ལ་ལྷོང་དགོས་ན།

zeu ka ngen dreu doukngel nyong geu na/

par les vents rouges et violents du karma. Nous serons agressés et terrorisés par les messagers de l'effroyable Seigneur de la Mort ! Si nous devons éprouver les souffrances insoutenables des états inférieurs, Lama, pensez à nous, posez rapidement votre regard sur nous, avec compassion !

ལྷན་མ་མཁུན་ལོ་སྐྱུགས་རྗེས་སྐྱུར་དུ་གཟིགས།

lama kyenno toukdjé nyourtou zik/

ཅིས་ཀྱང་དགོས་མེད་རྟོགས་པར་

tchi kyang geu mé tok par

ལས་ཀྱི་སྐྱོང་དམར་དྲག་པོས་རྒྱབ་ནས་དེད།

lé kyi loung mar trak peu gyap né té/

མི་སྐུག།

mi douk

༄༅། །ངན་སོང་གཡང་ལས་ཐར་བར་བྱིན་གྱིས་ལློབས།

ngen song yang lé tar war tchinkyi lop/

།རང་སྐྱེན་རི་བོ་ཙམ་ཡང་ཁོང་དུ་སྐྱས།

rang kyeun ri wo tsam yang kong tou bé/

།གཞན་སྐྱེན་ཉིལ་འབྲུ་ཙམ་

jen kyeun til drou tsam

Bénissez-nous afin que nous soyons délivrés des chutes dans les états inférieurs ! Alors que nous cachons en nous nos fautes aussi grosses que des

ཡང་སྐྱོགས་ཅིང་སྐྱོད།

yang drok tching meu/

།ཡོན་ཏན་ཅུང་ཟད་མེད་ཀྱང་བཟང་པོར་སྐྱོམ།

yeunten tchoung sé mé kyang zangpor lom/

།ཚོས་པའི་མིང་བཏགས་ཚོས་མིན་ཁོར་སྐྱོད།

tcheupéi ming ta tcheumin ko nar tcheu/

montagnes, nous révélons celles des autres aussi petites que des graines de moutarde. Bien que sans la moindre qualité nous nous croyions parfaits, nous nous dénommons pratiquants du Dharma mais nous agissons tout à l'encontre.

ལྷན་མ་མཁུན་ལོ་སྐྱུགས་རྗེས་སྐྱུར་དུ་གཟིགས།

lama kyenno toukdjé nyour tou zik/

།རང་འདོད་དང་རྒྱལ་ཞི་བར་བྱིན་གྱིས་ལློབས།

rang deu ngagyel chiwar tchinkyi lop/

།གཏན་སྐྱོང་བདག་འཇིག་འགོང་པོ་ཁོང་དུ་བཅུག།

ten poung dak dzin gong po kong tou tchouk/

Lama, pensez à nous, posez rapidement votre regard sur nous, avec compassion ! Bénissez-nous afin que se pacifie la vanité d'assouvir tous nos désirs ! Nous conservons en nous le démon destructeur qu'est la saisie de l'ego ;

བསམ་ཚད་ཐམས་ཅད་ཉོན་མོངས་འཕེལ་བའི་རྒྱ།

བྱས་ཚད་ཐམས་ཅད་མི་དགའི་འབྲས་བུ་ཅན།

ཐར་པའི་ལམ་དུ་སྤྱོད་གས་ཅོམ་མ།

sam tsé tamtché nyeunmong pel wé gyou/

tché tsé tamtché mi gué dré pou tchen/

tar pé lam tou tchok tsam ma

totalement toutes nos pensées ne font qu'accroître nos émotions perturbatrices ; le fruit de tous nos actes n'est que celui d'actes nuisibles ; nous n'avons pas même

སྤྱིན་པས།

། ལྷ་མ་མཁུའོ་ལྷུགས་ཇེས་སྐྱུར་དུ་གཟིགས།

། ངར་འཛིན་ཅད་ནས་ཚོད་པར་བྱིན་གྱིས་རྫོབས།

། སྟོད་སྦྱང་ཅོམ་ལ་དགའ་དང་

tchin pé/

lama kyenno toukdjé nyour tou zik/

ngar dzin tsé né tcheupar tchinkyi lop/

teu mé tsam la ga tang

encore pris la direction du chemin qui mène à la Libération. Lama, pensez à nous, posez rapidement votre regard sur nous, avec compassion ! Bénissez-nous afin que nous déracinons la saisie du « moi » ! Par une simple louange ou un simple blâme naissent en nous la joie ou le mécontentement ; à un seul mot désagréable

མི་དགའ་སྐྱེ།

། ཚིག་ངན་ཅོམ་ལ་བཟོད་པའི་གོ་ཆ་ཤོར།

། ཉམ་ཐག་མཐོང་ཡང་སྦྱིང་ཇེའི་སེམས་མི་སྐྱེ།

། སྤྱིན་ཡུལ་བྱུང་དུས་སེར་སྐྱའི་

mi ga kyé/

tsi ngen tsam la zeu pé ko tcha chor/

nyam tak tong yang nyingdjéi sem mi kyé/

djin yul tchoung tu ser néi

nous perdons l'armure de la patience. Même à la vue de la détesse d'autrui ne naît en nous aucune compassion ; quand l'occasion d'être généreux se présente, le



། མདུད་པས་བཅིང་།

། ལྷ་མ་མཁུའོ་ལྷུགས་ཇེས་སྐྱུར་དུ་གཟིགས།

། སེམས་རྒྱུད་ཚོས་དང་འདྲེས་པར་བྱིན་གྱིས་རྫོབས། །

du pé tching/

lama kyenno toukdjé nyour tou zik/

sem gyu tcheu tang dré par tchinkyi lop/

noeud de l'avarice nous retient. Lama, pensez à nous, posez rapidement votre regard sur nous, avec compassion ! Bénissez-nous afin que notre esprit soit profondément uni au Dharma !

། འཁོར་བ་སྦྱིང་པའི་མེད་ལ་སྦྱིང་པོར་བབྱང་།

། ལྷོ་གོས་སྤྱིར་དུ་གཏན་འདུན་ལིང་གིས་བོར།

། མཁོ་རྒྱ་ཚང་ཡང་དགོས་དགོས་སྤྱི་སྤྱིར་མང་། །

kor wa nyingpo mé la nyingpor zoung/

to keu tchir tou ten dun ling ki por/

ko gou tsang yang geu geu tchi tchir mang/

Nous considérons comme réel le samsâra qui est sans nature propre ; pour de la nourriture et des vêtements nous perdons complètement ce qui nous est absolument nécessaire ; même si nous avons tout ce qu'il nous faut, nous en voulons toujours davantage, car les phénomènes, tels des illusions magiques dépourvues de réalité,

། མི་བདེན་སྐྱེ་མའི་ཚོས་གྱིས་རང་སེམས་བསྐྱུས།

། ལྷ་མ་མཁུའོ་ལྷུགས་ཇེས་སྐྱུར་དུ་གཟིགས།

། ཚོ་འདི་སྒོ་ཡིས་ཐོང་བར་བྱིན་གྱིས་རྫོབས། །

mi den gyau mé tcheu kyi rang sem lu/

lama kyenno toukdjé nyour tou zik/

tsé di lo yi tong war tchinkyi lop/

égarent nos esprits. Lama, pensez à nous, posez rapidement votre regard sur nous, avec compassion ! Bénissez-nous afin que nous puissions nous détacher de cette vie !

ལུས་སེམས་སྐྱུག་བསྐྱེད་པ་ལྟོགས་མི་བཟོད་ཀྱང་། །ངན་འགྲོར་འགྲོ་ལ་མི་འཆོར་སླིང་ངོས་ཅན། །རྒྱུ་འབྲས་བསྐྱེད་མེད་མའོན་སུམ་མཐོང་བཞིན་

lu sem doukngel tra moang mi zeu kyang/ ngen dror dro la mi tser nying deu tchen/ gyoun dré lou mé ngeun soum tong jin
Bien que nous ne puissions supporter la moindre souffrance physique ou mentale, les êtres qui souffrent dans les états inférieurs ne touchent pas nos coeurs de pierre.

དུ། །དག་བ་མི་འགྲུབ་སྒྲིག་པའི་ཡོ་ལང་འཕེལ། །ལྷན་མ་མཁུན་ལོ་སྐྱུག་ས་རྗེས་སྐྱུར་དུ་གཟིགས། །ལས་ལ་ཡིད་ཆེས་སྐྱེ་བར་བྱིན་གྱིས་

tou/ guéwa mi droup dikpé yo lang pel/ lama kyenno toukdjé nyour tou zik/ lé la yitché kyé war tchinkyi

Même si nous voyons que la loi du karma est inéluctable, nous ne pratiquons pas la vertu et nous accroissons encore nos actes nuisibles. Lama, pensez à nous, posez rapidement votre regard sur nous, avec compassion ! Bénissez-nous afin que naisse la confiance en la loi du karma !

ལྷོ་བས། །དབྲལ་ལ་སྤང་སེམས་གཉན་ལ་ཆགས་སེམས་སྐྱེ། །སྤང་དོར་གནས་ལ་གཏི་ལུག་ལུན་ལྟར་འཕྲོམ། །ཆོས་བཞིན་སྐྱོད་ཆོ་

lop/ dra la dang sem nyen la tchak sem kyé/ lang tor né la timouk mun tar tom/ tcheu jin tcheu

Nous éprouvons de l'aversion envers nos ennemis et de l'attachement envers nos amis mais quand il s'agit d'entreprendre des actes vertueux et d'abandonner les actes nuisibles nous sombrons dans une sottise semblable aux ténèbres. Quand nous devons pratiquer le Dharma,

༄༅། །བྱིངས་སྐྱུག་ས་གཉིད་དབང་ཤོར། །ཆོས་མིན་སྐྱོད་ཆོ་དབང་པོ་གསལ་ཅིང་གྲུང། །ལྷན་མ་མཁུན་ལོ་སྐྱུག་ས་རྗེས་སྐྱུར་དུ་

tsé tching mouk nyi wang chor/ tcheu min tcheu tsé wangpo sel tching troung/ lama kyenno toukdjé nyour tou
nous tombons sous le pouvoir de l'agitation mentale et de la torpeur ; quand nous désirons agir à l'encontre du Dharma, nous avons l'esprit vif et nos facultés sont claires. Lama, pensez à nous, posez rapide ment votre regard sur nous, avec compassion !

གཟིགས། །ཉོན་མོངས་དབྲལ་བོ་ཆོས་པར་བྱིན་གྱིས་ལྷོ་བས། །བྱིན་ས་བལྟས་ན་ཡང་དག་ཆོས་པའི་གཟུགས། །ནང་དུ་རང་སེམས་

zik/ nyeunmong dra wo tchom par tchinkyi lop/ tchi né té na yang tak tcheu pé zouk/ nang tou rangsem

Bénissez-nous afin que nous exterminions les ennemis que sont les émotions perturbatrices ! Si on nous regarde de l'extérieur, nous ressemblons à un parfait pratiquant

ཆོས་དང་མ་འདྲེས་པས། །སྐྱུལ་གདུག་བཞིན་དུ་ཉོན་མོངས་ཁོང་ན་སྐྱས། །རྐྱེན་དང་འཕྲད་ཆོ་ཆོས་པའི་མཚང་རྟགས་སྟོན། །

tcheu tang men dré pé/ drul douk jin tou nyeunmong kong na bé/ kyen tang tré tsé tcheupé tsang tak teun/

du Dharma mais à l'intérieur notre esprit n'est pas uni au Dharma. Nous cachons en nous des émotions perturbatrices telles des serpents venimeux et quand une cause extérieure intervient, les fautes des pratiquants du Dharma que nous sommes se révèlent.

ལྷ་མ་མཁུའོ་ལྷ་གསལ་ཇེས་སྐྱུར་དུ་གཟིགས། །རང་རྒྱུད་རང་གིས་སྐུལ་བར་བྱིན་གྱིས་རྫོབས། །རང་སྐྱོན་ངན་པ་རང་གིས་མ་ཉོགས་པས། །

lama kyenno toukdjé nyour tou zik/ rang gyu rang ki tul war tchinkyi lop/ rang kyeun ngen pa rang ki matok pé/
Lama, pensez à nous, posez rapidement votre regard sur nous, avec compassion ! Bénissez-nous afin que nous maîtrisions notre propre esprit ! Comme nous n'avons pas

ཚོས་པའི་གཟུགས་བཟུང་ཚོས་མིན་སྐྱོལ་གསལ་སྐྱོད། །ཉོན་མོངས་མི་དགའི་ལས་ལ་ལྷགས་གྱིས་གོམས། །དགོས་ཡང་ཡང་སྐྱོད་ཀྱང་ཡང་

tcheupé zouk zoung tcheumin na tsok tcheu/ nyeunmong mi guéi lé la chouk kyi kom/ gué lo yang yang kyé kyang yang
reconnu par nous-mêmes nos fautes graves, nous prenons la forme des pratiquants du Dharma nous faisons tout ce qui va à l'encontre de ce Dharma, car nous avons pris l'habitude des actes nuisibles induits par les émotions perturbatrices. Bien que naisse souvent en nous la pensée de la vertu, nous en oublions souvent encore la pratique.

ཡང་ཚད། །ལྷ་མ་མཁུའོ་ལྷ་གསལ་ཇེས་སྐྱུར་དུ་གཟིགས། །རང་སྐྱོན་རང་གིས་མཐོང་བར་བྱིན་གྱིས་རྫོབས། །ཞག་རེ་སོང་བཞིན་འཚིལ་

yang tché/ lama kyenno toukdjé nyour tou zik/ rang kyeun rang ki tong war tchinkyi lop/ chak ré song jin tchi la
Lama, pensez à nous, posez rapidement votre regard sur nous, avec compassion ! Bénissez-nous afin que nous puissions voir par nous-mêmes nos propres fautes ! Chaque

༄༅། །པར་པར་ཉེ། །ཉོན་རེ་ལོན་བཞིན་རང་རྒྱུད་སྤྱིར་སྤྱིར་གྱོང་། །ལྷ་མ་བསྟེན་བཞིན་མོས་གུས་རིམ་གྱིས་འགྲིབ། །མཚེད་ལ་

par par nyé/ nyin ré leun jin rang gyu tchir tchir kyong/ lama ten jin meu ku rim kyi drip/ tché la
jour qui passe nous rapproche un peu plus de la mort ; de jour en jour notre être devient de plus en plus Raide à la discipline. Bien que nous nous en remettions au Lama, notre aspiration et notre dévotion se voilent peu à peu ;

ཚེ་གངུང་འག་སྐྱུང་ཇེ་རྒྱུང་སོང་། །ལྷ་མ་མཁུའོ་ལྷ་གསལ་ཇེས་སྐྱུར་དུ་གཟིགས། །སྐྱོད་རང་རྒྱུད་སྐུལ་བར་བྱིན་གྱིས་རྫོབས། །

tsé doung tak nang tché tchoung song/ lama kyenno toukdjé nyour tou zik/ mou geu rang gyu tulwar tchinkyi lop/
l'affection que nous portons à nos frères et soeurs du Dharma et les pensées pures les concernant diminuent. Lama, pensez à nous, posez rapidement votre regard sur nous, avec compassion ! Bénissez-nous afin que nous maîtrisions en nous torpeur et agitation mentale ! Bien que nous prenions refuge, que nous développiions l'esprit d'Eveil et

སྐྱབས་འགོ་སེམས་བསྐྱོད་གསོལ་འདེབས་བྱས་ན་ཡང་། །མོས་གུས་སྤོང་ཇེ་གཉིང་ནས་མ་སྐྱེས་པས། །ཚིག་ཙམ་དབང་གུར་ཚོས་སྐྱོད་

kyap dro sem kyé seul dep tché na yang/ meu ku nyingdjé ting né ma kyé pé/ tsik tsam wang kyour tcheu tcheu
que nous récitons des prières, comme l'aspiration, la dévotion et la compassion ne sont pas nées au fond de nous-mêmes, les actes vertueux et la pratique du Dharma ne

དགོས་ལྗོངས་ལ། །བྱས་ལོ་ཙམ་ལས་རྒྱུད་ཐོག་མ་ལེལ་བས། །སླེ་མ་མཁུལ་ལོ་སྤྱོད་ལ་རྗེས་སྤྱོད་དུ་གཟིགས། །ཅི་བྱས་ཚེས་སུ་འགོ་བར་བྱིན་གྱིས་།

gué djor nam/ tché lo tsam lé gyu tok ma kel wé/ lama kyenno toukdjé nyour tou zik/ tchi tché tcheu sou drowar tchinkyi
sont que des mots : nous faisons tout cela mais rien ne pénètre en nous. Lama, pensez à nous, posez rapidement votre regard sur nous, avec compassion ! Bénissez-nous
afin que tous nos actes aillent dans le sens du Dharma !

ལློ་བས། །བདག་བདེ་འདོད་ལས་སྤྱོད་བསྐྱེད་ཐམས་ཅད་འབྱུང་། །གཞན་ཕན་སེམས་ཀྱིས་སངས་རྒྱལ་འགྲུབ་གསུངས་ཀྱང་། །སེམས་མཚོག་།

lop/ dak dé deu lé doukngel thamché djoung/ jen pen sem kyi sangyé droup soung kyang/ sem tchok
Toutes les souffrances proviennent des désirs de bonheur égoïste ; bien qu'il soit dit qu'on réalise l'état de Bouddha en tournant son esprit vers le bien d'autrui, tout en

བསྐྱེད་ཅིང་རང་འདོད་ཤུག་ཏུ་བཅུག། །གཞན་ཕན་ལྟ་ཅི་གཞན་གཞོན་ཞོར་ལ་སྤྱོད་ས། །སླེ་མ་མཁུལ་ལོ་སྤྱོད་ལ་རྗེས་སྤྱོད་དུ་གཟིགས། །

kyé tching rang deu pouk tou tchouk/ jen pen ta tchi jen neu chor la droup/ lama kyenno toukdjé nyour tou zik/
développant l'état d'esprit suprême la Bodhicitta, nous cachons en nous nos propres désirs égoïstes. Non seulement nous ne pratiquons pas le bien des autres mais en plus
nous leur nuisons. Lama, pensez à nous, posez rapidement votre regard sur nous, avec compassion !

༄༅། །བདག་གཞན་བརྗེ་བར་ལུས་པ་བྱིན་གྱིས་ལློ་བས། །སངས་རྒྱལ་དངོས་སྤྱོད་སླེ་མ་མི་རུ་བཟུང་། །གདམས་ཟབ་སྟོན་པའི་།

dak jen djé war nu pa tchinkyi lop/ sangyé ngeu nang lama mi rou zoung/ dam sap teun pé
Bénissez-nous afin que nous puissions échanger notre place pour celle d'autrui ! Nous considérons comme un être ordinaire le Lama qui apparaît
comme un véritable Bouddha et nous oublions totalement la bonté qu'il a de nous montrer les enseignements.

བཀའ་རྒྱན་ངང་གིས་བརྗེད། །རང་འདོད་མ་བྱུང་ཚེ་ན་ཡི་ཆད་བསྐྱོམ། །མཛད་སྤྱོད་རྣམས་ལ་ཐེ་ཚོམ་ལོག་ལྟས་སྤྱིབ། །

ka trin ngang ki djé/ rang deu ma tchoung tsé na yitché gom/ dzé tcheu namla té tsom lok té drip/
Lorsqu'il ne nous donne pas ce que nous attendons, nous perdons confiance ; nous sommes voilés par les vues fausses tel le doute concernant l'activité du Lama.

སླེ་མ་མཁུལ་ལོ་སྤྱོད་ལ་རྗེས་སྤྱོད་དུ་གཟིགས། །མོས་གུས་འགྲིབ་མེད་འཕེལ་བར་བྱིན་གྱིས་ལློ་བས། །རང་སེམས་སངས་རྒྱལ་ཡིན་ཀྱང་ངོ་མ་ཤེས། །

lama kyenno toukdjé nyour tou zik/ meu ku drip mé pel war tchinkyi lop/ rangsem sangyé yin kyang ngo ma ché/
Lama, pensez à nous, posez rapidement votre regard sur nous, avec compassion ! Bénissez-nous afin que se développent une aspiration et une dévotion sans faille !
Bien que notre propre esprit soit le Bouddha, nous ne l'avons pas reconnu ;

ནམ་ཏྲོག་ཚེས་སྐྱུ་ཡིན་ཀྱང་དོན་མ་ཏྲོག་གས།

ལམ་བཅོས་གཉུག་མ་ཡིན་ཀྱང་སྐྱོང་མ་རུས།

རང་བབས་གནས་ལུགས་ཡིན་ཀྱང་ཡིད་མ་

namtok tcheu kou yin kyang teun ma tok/ ma tcheu nyou ma yin kyang kyong ma nu/ rang pap né louk yin kyang yi ma
bien que nos pensées soient le Dharmakâya, nous n'en avons pas réalisé le sens. Même en l'état d'esprit de la simplicité naturelle nous n'avons pu demeurer ; même en l'état où l'esprit s'écoule naturellement, nous n'avons pas eu confiance.

ཚེས།

ལྷམ་མཁུན་ལོ་ཐུགས་རྗེས་སྐྱུར་དུ་གཟིགས།

རང་རིག་རང་སར་གྲོལ་བར་བྱིན་གྱིས་སྐྱོབས།

ཡོང་ངེས་འཆི་བ་སྤོང་ནས་

tché/ lama kyenno toukdjé nyour tou zik/ rang rik rang sar treul war tchinkyi lop/ yong ngé tchi wa nying né
Lama, pensez à nous, posez rapidement votre regard sur nous, avec compassion ! Bénissez-nous afin de libérer notre propre Eveil en son état originel ! La mort viendra

བློན་མ་ཐུབ།

པམ་ངེས་དམ་ཚེས་ཚུལ་བཞིན་སྐྱབ་མ་རུས།

པདེན་ངེས་ལས་འབྲས་སྤང་དོར་ཚུལ་བཞིན་མེད།

པདོས་ངེས་བློན་ཤེས་

tren ma toup/ pen ngé tamtcheu tsul jin droup ma nu/ den ngé lé dré lang dor tsul jin mé/ geu ngé tren ché
sûrement mais nous ne pouvons en garder le souvenir au fond de nous. Le saint Dharma est vraiment utile mais nous ne pouvons de le pratiquer correctement. La loi du karma est certainement vraie mais nous ne pouvons abandonner et entreprendre de façon juste. La vigilance est réellement nécessaire mais nous sommes emportés par la

།

ལམ་བཏན་གཡེང་བས་བྱེད།

ལྷམ་མཁུན་ལོ་ཐུགས་རྗེས་སྐྱུར་དུ་གཟིགས།

ཡོངས་མེད་བློན་པས་ཟིན་པར་བྱིན་གྱིས་སྐྱོབས། །

ma ten yeng wé kyer/ lama kyenno toukdjé nyour tou zik/ yeng mé tren pé sin par tchinkyi lop/
distraction et l'instabilité. Lama, pensez à nous, posez rapidement votre regard sur nous, avec compassion ! Bénissez-nous afin de n'être pas distraits et de rester vigilants !

སྐྱོན་ལས་ངན་པས་སྤྲིགས་མའི་དུས་མཐར་སྐྱེས།

སྐར་བྱས་ཐམས་ཅད་སྐྱབ་བསྐྱུ་རུ་སོང་།

གྲོགས་ངན་རྣམས་གྱིས་སྤྲིག་པའི་

ngeun lé ngen pé nyimé tu tar kyé/ ngar tché tamtché doukngel gyou rou song/ trok ngen namkyi dikpé
Les actes négatifs accomplis antérieurement nous ont fait naître à la fin de cette époque sombre ; toutes nos actions sont devenues des causes de souffrance ; nos

གྲིབ་མས་གཡོགས།

དོན་མེད་སྤོང་མོས་དགོ་སྐྱུར་གཡེང་བས་བྱེད།

ལྷམ་མཁུན་ལོ་ཐུགས་རྗེས་སྐྱུར་དུ་གཟིགས། །

trip mé yo/ teun mé leng meu gué djor yeng wé kyer/ lama kyenno toukdjé nyour tou zik/
mauvais amis nous ont couverts des souillures des actes nuisibles, nos bavardages futiles ont livré les actes vertueux à la distraction. Lama, pensez à nous, posez rapidement votre regard sur nous, avec compassion !

ཚེས་ལ་སླིང་རུས་རུས་པར་བྱིན་གྱིས་རྫོབས།

། དང་པོར་བསམ་རྒྱུ་ཚེས་ལས་མེད་པ་ལ།

། བམ་གྲུབ་འབྲས་འཁོར་བ་ངན་སོང་རྒྱ། །

tcheu la nying ru nu par tchinkyi lop/

tangpor sam gyou tcheu lé mépa la/

tama troup dré korwa ngen song gyou/

Bénissez-nous afin que nous puissions persévérer de tout notre coeur dans la pratique du Dharma. Au début nous ne pensions qu'au Dharma et à la fin le fruit est la cause des renaissances dans les états inférieurs du samsâra.

ཐར་པའི་ལོ་ཏྲི་ག་མི་དགའི་སང་གྱིས་བཅོམ།

། གཏན་འདུན་ཉེས་པའི་སྤྱོད་བདག་འབྲུན་མས།

། སློམ་མ་བྱེན་ལོ་ཐུགས་རྗེས་སྤྱད་དུ་གཟིགས། །

tar pé lo tok miguéi sé kyi tchom/

ten dun nyé pé mou geu dak dra nam/

lama kyenno toukdjé nyour tou zik/

La moisson de la Libération est dévastée par la grêle des actes nuisibles. Moi et tous ceux qui, comme moi, sont stupides et violents, nous nous trompons sur le but ultime. Lama, pensez à nous, posez rapidement votre regard sur nous, avec compassion !

དམ་ཚེས་མཐའ་རུ་བྱིན་པར་བྱིན་གྱིས་རྫོབས།

། སློབ་ལས་གཏིང་ནས་སྐྱེ་བར་བྱིན་གྱིས་རྫོབས།

། འོང་མེད་སློབ་སྤྱད་བར་བྱིན་གྱིས་རྫོབས།

tamtcheu ta rou tchin par tchinkyi lop/

kyo ché ting né kyé war tchinkyi lop/

long mé lo na tOUNG war tchinkyi lop/

Bénissez-nous afin que nous pratiquions jusqu'au bout le Saint Dharma ! Bénissez-nous afin que nous fassions naître au plus profond de nous regret et tristesse envers le samsâra ! Bénissez-nous afin que notre intelligence limitée sache qu'il n'y a pas de temps à perdre !

། ། འཚི་བ་སླིང་ནས་དྲན་པར་བྱིན་གྱིས་རྫོབས།

། ལས་ལ་ཡིད་ཆེས་སྐྱེ་བར་བྱིན་གྱིས་རྫོབས།

། ལམ་ལ་བར་ཆད་མེད་པར་བྱིན་གྱིས་

tchi wa nying né tren par tchinkyi lop/

lé la yitché kyé war tchinkyi lop/

lam la par tché mé par tchinkyi

Bénissez-nous afin que nous gardions au fond de nous le souvenir continu de la mort ! Bénissez-nous afin que nous fassions naître en nous la confiance dans la loi du karma ! Bénissez-nous afin que nous ne rencontrions aucun obstacle sur le chemin !

ཚོབས། ། སྐྱུབ་ལ་བཅོམ་འགྲུས་རུས་པར་བྱིན་གྱིས་རྫོབས།

། རྒྱུན་ངན་ལམ་དུ་འོང་བར་བྱིན་གྱིས་རྫོབས།

། གཉེན་པོ་རང་ཚུགས་

lop/ droup la tseun dru nu par tchinkyi lop/

kyen ngen lam tou long par tchinkyi lop/

nyen po rang tsouk

Bénissez-nous afin que nous persévérions dans la pratique ! Bénissez-nous afin que nous transformions en le chemin les causes adverses ! Bénissez-nous afin que nous gardions

ཐུབ་པར་བྱིན་གྱིས་རྫོབས།

། བཅོམ་མིན་མོས་གྲུས་སྐྱེ་བར་བྱིན་གྱིས་རྫོབས།

། གནས་ལུགས་རང་ཞལ་མཇལ་བར་བྱིན་གྱིས་རྫོབས། །

toup par tchinkyi lop/

tcheu min meu ku kyé war tchinkyi lop/

né lou rang chel djel war tchinkyi lop/

de façon stable en nous le remède (les antidotes) ! Bénissez-nous afin que nous fassions naître en nous une aspiration et une dévotion inaltérables ! Bénissez-nous afin que nous puissions percevoir la nature de notre esprit comme nous voyons notre propre visage !

རང་རིག་སྒྲིང་དབུས་སད་པར་བྱིན་གྱིས་རྫོབས།

rang rik nying u sé par tchinkyi lop/

Bénissez-nous afin que notre propre Eveil s'éveille au fond de notre cœur ! Bénissez-nous afin que nous déracinons totalement les apparences illusoire ! Bénissez-nous afin que nous atteignons l'état de Bouddha en une seule vie !

བྱིན་གྱིས་རྫོབས།

tchinkyi lop/

།གསོལ་བ་འདེབས་སོ་སླུ་མ་རིན་པོ་ཆེ།

seul wa dep so lama rinpotché/

Précieux Lama, nous vous adressons cette prière ! Seigneur du Dharma rempli de bonté, je vous appelle avec dévotion !

སྐལ་མེད་བདག་ལ་རེ་ས་བྱོད་ལས་མེད།

kel mé dak la ré sa kyeu lé mé/

Nous, infortunés, n'avons pas d'autre espoir que vous. Bénissez-nous afin que votre esprit et le nôtre soient unis de façon indifférenciée !

།ཐུགས་ཡིད་དབྱེར་མེད་འདེས་པར་བྱིན་གྱིས་རྫོབས།།

touk yi yermé dré par tchinkyi lop/

།ཚེ་གཅིག་སངས་རྒྱལ་འགྲུབ་པར་

tsé tchik sangyé drou par

།གདུང་བས་འབོད་དོ་བྱིན་ཆེན་ཚོས་ཀྱི་ཇེ།

doung wé beu to trin tchen tcheu kyî djé/



།ཚུལ་འདིར་མོས་ལྷན་དགོ་སྒྲིང་འགའཞིག་གིས་སྤོ་སོར་ནས་བསྐྱལ་ཡང་རིམ་ལུས་སུ་གྱུར་པ། །ཉེ་ཆར་རིགས་ལྷན་ཚོས་མཛད་མ་བསམ་འགྲུབ་སྒྲོན་མ་དང་། དེ་བར་གྱི་

Ce texte exact a été demandé par quelques moines qui en ont fait la requête auparavant sans que celle-ci aboutisse. Récemment une fille fortunée pratiquante du Dharma, Samdroub Dreunma, ainsi que Déwaratchita ont appuyé cette requête. Cette prière a été composée par Lodreu Thayé - qui a pris

།ཉ་བྱུང་གིས་ནན་བསྐྱལ་ལོར་སྒྲིགས་དུས་སླུ་མའི་གཟུགས་བརྒྱན་འཛིན་པ་ལ་སློ་གྲོས་མཐའ་ཡས་ཀྱིས་རྫོང་ཤོད་བདེ་གཤེགས་འདུས་པའི་སྐྱབ་གནས་ཆེན་པོར་བགྱིས་པ་དགོ་ལེགས་འབེལ།།

en cette époque sombre la forme d'un Lama - à dans le lieu de Dzong Tcheu qui est un grand lieu de pèlerinage, de pratique et de réunion de tous les Sougatas. Puisse cette prière accroître tous les actes vertueux ! Puisse ce texte aider à la pratique et développer la confiance dans le Lama ! Fait à Karma Migyur Ling le 8/5/04.

NOTES POUR AIDER A LA COMPREHENSION DU TEXTE

L'appel au Lama de Loin

1. Le monde du désir, le monde formel et le monde informel.
2. Nga Yab Ling, le paradis de Padma Sambhava
3. Epouse tibétaine de Padma Sambhava.
4. Textes-trésors cachés.
5. Gyalwa Lon Chen Pa, un grand Lama Nying.ma.pa
6. La vision directe de la nature ultime des phénomènes ; La vision du développement de l'existence des apparences ; La vision du point culminant de la connaissance pure ; La vision de l'épuisement des phénomènes.
7. Atisa, fondateur de la lignée Kadampa (bka'.gdam.pa)
8. Le paradis de Maitreya.
9. Le Dharmakaya, le Sambhogakaya, le Nirmanakaya.
10. Les quatre grandes lignées : Karma Kagyu, Phag Drou Kagyu, Barom Kagyu, Tsalpa Kagyu. Les huit petites : Dri Gun Kagyu, Drugpa Kagyu, Tagloun Kagyu, Marpa Kagyu, Yailpa Kagyu, Chougsep Kagyu, Yazan Kagyu, Thrubou Kagyu.
11. Eveil, sommeil, rêve, union sexuelle.
12. Détenteurs de la lignée Sakyapa : 3 blancs (laïques) 2 rouges (moines), Kunga Nginpo, Lop Pon Rinpoche Sonam Tsémo, Djétsun Rinpoche Drag Pa Gyaltzen, Sapendrita Kouna Gyaltzen, Drogoun Cheugyal, Phappa Lodro Gyaltzen.
13. Etat de Vajradhara (rdo.rje.chang.)
14. Lama de la lignée Shan Pa Kagyu.

17b

15. Lama de la lignée Chidjé.
16. Lama de la lignée de Tcheu.
17. Fondateur de la lignée Jonangpa.
18. Lama de la lignée Jonangpa.
19. Il s'agit des trois mûdras : celui de la Sagesse Primordiale (jnana) ; celui de la pratique initiatique de la chaleur intérieure (Thug.mo) ; celui des caractéristiques authentiques des êtres féminins.
20. Un grand Lama Nying.ma.pa.
21. La connaissance des choses telles qu'elles sont. La connaissance des choses telles qu'elles se manifestent.
22. Un grand Lama Nying.ma.pa.
23. Résorption du Nirmanakaya en Sambhogakaya, puis du Sambhogakaya en Dharmakaya. C'est l'unification de notre esprit et de la connaissance de Samantabhadra.
24. Un grand Lama Nying.ma.pa.
25. Les quatre noms qui suivent sont ceux de Jamgeun Kongtrul Lodreu Thaye :
1) après avoir reçu les vœux du Vinaya, 2) après avoir reçu les vœux de Bodhisattva, 3) après avoir reçu son nom d'initiation, 4) son nom de Terteun

18

Toute reproduction, même partielle, de ce texte devra faire l'objet d'une demande préalable au Centre bouddhiste tibétain de Karma Migyur Ling.

Il existe, sur cassette/CD, un enregistrement de ce texte, récité par le Vén. Lama Teunsang.

Cette cassette/CD est disponible à Karma Migyur Ling, Montchardon 38160 Izeron, France. (Version : 17/09/2009)

© copyright

Montchardon Diffusion

Montchardon - 38160 IZERON - France

ISBN 2-911249-18-6

SNC Montchardon-Izeron

Dépôt légal : Juin 2004